

Sonnet to Lake Lemman (Sonetto al Lago Lemman)

Lord Byron

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

ROUSSEAU -- Voltaire -- our Gibbon -- De Staël --  
*Rosseau - Voltaire - il nostro Gibbon - De Staël*

Leman! these names are worthy of thy shore, = your  
*Leman! questi nomi sono meritevoli della tua riva,*

Thy shore of names like these! wert thou no more, = you were  
*La tua riva di nomi come questi! (anche se) tu non ci fossi più,*

Their memory thy remembrance would recall:  
*La loro memoria il tuo ricordo rievocherebbe:*

To them thy banks were lovely as to all,  
*Per loro le tue sponde erano incantevoli come a tutti,*

But they have made them lovelier, for the lore  
*Ma loro le hanno fatte (rese) più incantevoli, perché le tradizioni*

Of mighty minds doth hallow in the core doth = does  
*Di menti potenti santificano nell'essenza*

Of human hearts the ruin of a wall  
*Dei cuori umani (che sono) il rudere di un muro*

Where dwelt the wise and wondrous; but by thee = you  
*Dove abitava il saggio e meraviglioso; ma da te*

How much more, Lake of Beauty! do we feel,  
*Quanto di più, Lago di Bellezza! noi sentiamo,*

In sweetly gliding o'er thy crystal sea, = over  
*Scivolando dolcement e sul mare (l'acqua) di cristallo,*

The wild glow of that not ungentle zeal,  
*Il selvaggio bagliore di quel zelo non delicato,*

Which of the heirs of immortality  
*Che degli eredi di immortalità*

Is proud, and makes the breath of glory real!  
*È orgoglioso, e rende il respiro della gloria reale!*